

فرہنگ اصطلاحات و ضرب المثل ہای

ترکی استانبولی

(بمراہ با ترجمہ فارسی)

تالیف و ترجمہ:

ناصر حسن زادہ



فرهنگ اصطلاحات و ضرب‌المثل‌های ترکی استانبولی

Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü

تالیف و ترجمه: ناصر حسن زاده

نام ناشر و مؤلف: ناصر حسن زاده

طرح جلد: علیرضا نقی پور

نویت چاپ: اول-۱۳۹۷

تیراژ: ۳۰۰ جلد

شابک: ۱-۶۶۲-۰۰۰۷-۹۷۸-۹۷۸

قیمت: ۳۰۰۰ تومان

به نام خداوند احساس پاک خداوند شمس و مه تابناک

Okuma ihtiyacı barut gibidir, bir kere tutuşunca artık sönmez.

کتاب خوانی مانند بخت است یکبار که در دل انسان روشن شود خاموشی که در آن درنگ کند از پیوسته و پیوسته

کتابی که اینک در دست شماست، در اصل، فرهنگ جامع اصطلاحات و ضرب المثل های ترکی استانبولی است. و زمانی که به هر تقدیر، می خوانند زبان ترکی استانبولی را فرا گیرند، نوشته شده است. اصطلاح از نظر معنی به کلماتی اطلاق می شود که صرفاً دارای مفهوم خاص خود بوده و از معنی کلمات موجود در جمله قابل فهم نمی باشد. حتی اگر شما معنی کلمات را بدانید، اصطلاح را بدانید باز متوجه مفهوم آن نخواهید شد، مگر اینکه این اصطلاح را بدانید. البته شایان ذکر است که در زبان ترکی استانبولی تعداد کمی اصطلاح وجود دارد که از جمله جز کلمات می توان به مفهوم آن پی برد. اصطلاحات عامیانه، به حال تفسیر هستند و حتی می توان آن را از نظر مصدر صرف کرد.

اصطلاحات در همه زبان ها از معنی موجود دور بوده و از نظر ساختاری میسر می آید. واژه دارند. ساختار اصطلاحات به نحوی است که در آن امکان جابه جایی واژه ها وجود ندارد حتی اگر همان معنی اصطلاحات را برسانند. اگر در ساختار اصطلاح واژه های دیگری را وارد کنیم حتی اگر باعث تغییر مفهوم اصطلاح نشود نمی توان به آن اصطلاح گفت.

در زبان ترکی استانبولی اصطلاحات به پنج گروه طبقه‌بندی می‌شوند که شامل اصطلاحاتی که به همراه اسم، صفت یا ترکیبی از اسم و صفت، همراه مصدر، همراه جمله یا به کار می‌روند.

زبان ترکی علاوه بر ارزش‌های ادبی و غنای فکر و اندیشه، از نظر اصطلاحات عامیانه بسیار غنی و بی‌نظیری باشد. اصطلاحات رایج می‌تواند یک زبان دانست چون به زبان، تنوع و روح می‌دهند.

ضرب المثل سخن کوتاه و پرنفوذ شیرینی است، که به داستان عبرت آمیز یا کنایه‌آمیز پندآموز اشاره دارد و جایی برای تخیل و تفسیر نمی‌گذارد. ضرب المثل علاوه بر اینکه نشان‌دهنده اصالت، احساس، و باورهای فرهنگی یک جامعه است، نشان‌دهنده یک نوع ذوق و قریحه نیز می‌باشد.

ضرب المثل، میراث صد سال تجربه و معلومات نیاکان حرامتی است، گاهی یک ضرب المثل کوتاه، بهتر از ده کتاب می‌تواند تأثیر گذار باشد. در دوران حاضر، نویسندگان مشهور جهان از ضرب المثل برای غنی‌تر کردن آثار خود استفاده کرده‌اند زیرا معانی آن‌ها را می‌توان با ضرب المثل غنی‌تر کرده و مایه‌ای از این میراث گذشتگان خود نهایت استفاده را ببریم. ضرب المثل از گذشتگان به یادگار مانده و در طی قرون بر غنای آن‌ها افزوده شده، که از نظر اهمیت جز ارزش‌های بشری به شمار می‌آیند.

در زبان ترکی استانبولی به ضرب المثل **Atasözü** (یا همان سخنی از کدشتگان گفته می شود. در برخی از کتب به این جمله **Sav** یا **İsal - İmasel**) نیز می گویند. زبان ترکی استانبولی علاوه بر ارزش های ادبی و ذخایر کلاسیک و غنای فکر و اندیشه، از نظر فوکلوریک و ضرب المثل های عامیانه بسیار غنی و بی نظیر می باشد.

ضرب المثل های ترکی را باید باطلانوشته. در همه زبان ها ضرب المثل وجود دارد. اما چه زمانی و از طرف چه کسی گفته شده معلوم نیست. در ضرب المثل ها از جزیه جزکات می شود به مفهوم آن پی برد و بر عکس اصطلاحات قابل تفسیر نیست و ضرب المثل همیشه ثابت است و در زبان های دیگر معادل دارد. ضرب المثل نشان از تجربه و اصالت آن ملت. رد و شمس خاص آن را نکته است. هر چند ملتی دارای تمدن کمتری باشد بیشتر در آن حادثه پیداشده و ضرب المثل های بیشتری در آن به وجود آمده است. ضرب المثل ها را می توان ثروت یک زبان دانست و حرملتی باید از این حیران گذشتگان خود نیات استفاده را بیرون در حفظ آثار گذشتگان و سخنان بی بدیل آنها بکوشد.

با تکرار میله از بکری و کمک های خانم **آاتوسا آتکدر و مسامد عضدی** که مراد تیه این کتاب دیده اند.

ناصر حسن زاده شبان گاه سی آذر ۱۳۹۶